

# BILAN 2011 - 2012 COURS FLE APRÈS-MIDI

## **SOMMAIRE**

A – Les apprenants	2
B– Les bénévoles	2
1 - Composition de l'équipe	2
2 - Travail collectif	
3 – Formation et information	
4 – Réunions d'animation et de coordination	3
C– Pédagogie	4
1- Les critères de constitution des groupes	4
2 – Une hésitation sur les démarches pédagogiques à adopter	4
3 – L'Atelier théâtre	4
Tableau des inscrits et participants:	<u>.</u>
4 – Participation à la vie de l'association	5
D – Préparer l'avenir	6
Annexe 1 : tableau statistique	
Annexe 2 : l'atelier théâtre à Accueil Laghouat	

#### A - LES APPRENANTS

Nous avons « vu » 97 personnes (dont 10 ont été intégrées après la rentrée d'Octobre – 7 nouveaux inscrits et 3 venants du soir). Parmi elles, 10 ne sont venues qu'aux tests et 7 sont passées le soir. Sur les 80 restants 22 ont abandonné en cours d'année. Au total, les effectifs du mois de mai sont de 58 (ou 55 ?) apprenants.

Sur le total de 80, 60% sont des femmes, 61% ont entre 20 et 50 ans.

Presque 50% d'entre eux viennent du continent africain, à parts égales entre le Maghreb et l'Afrique subsaharienne et 30% du continent asiatique (chine 6%, Asie du sud 24%)

Un tiers n'a pas été scolarisé. 58% sont en France depuis moins de 20 ans (27% information non renseignée). 60% résident dans le 18<sup>ème</sup>, 80% à Paris.

Voir les précisions en annexe 1

### B- LES BÉNÉVOLES

#### 1 - Composition de l'équipe

En début d'année (septembre), l'équipe des formateurs comprenait 16 personnes (6 hommes et 10 femmes). Six ont démarré sans expérience préalable, 2 avaient une seule année d'expérience dans l'association 8 avaient au moins deux ans d'activité dans l'association.

Trois formateurs masculins ont du renoncer au travail bénévole pour des raisons personnelles. Actuellement, l'équipe se compose donc de 3 hommes et 10 femmes. De ce point de vue la situation est maintenant fragile, certains groupes fonctionnement avec 3 formateurs mais le groupe 1 repose sur 1 seule formatrice; Sylvianne passant d'un groupe à l'autre selon les besoins.

Par rapport au début de l'année, notre objectif d'une équipe de 18 bénévoles (3 par groupe) s'est éloigné.

De plus, l'équipe est « jeune ». Sur les 13 bénévoles, 6 ont plus de deux ans d'expérience dans l'association, 2 sont là depuis deux ans, 5 ont débuté en septembre. Cette caractéristique fait que nous sommes attentifs au travail collectif et à la formation.

Groupe		formateurs	Arrivée dans l'association	Mardi	Jeudi	salle
N.	1	Malika	?		Χ	
•	-	Sylviane	-	Х		Salle Asie 5 Rue Pierre L'Ermite
	2	Pierre Lepetit	2010		Х	
2	3	Perrine	Mai 2011	Х		Institut des Cultures de l'Islam Salle Roumi
_	4	Corinne	Sept 2011	Х	Х	
<u>.</u>	5	Denise	2008 ?	Х		Calla Africa E Dua Diama I/Sussita
<mark>3</mark>	6	Sylviane	Mai 2011	Х		Salle Afrique 5 Rue Pierre L'Ermite
	7	Francine	2005 ?		Х	
<mark>4</mark>	8	Marie Claude	2009 ?	Х		25 rue Polonceau
_	9	François	Sept 2011	Х	Х	
	10	Claude	Mai 2011	Х	Х	
<b>5</b>	11	Catherine	2008	Х	Х	2 rue Richomme
_	12	Pierre Laperrousaz	2008 ?		Х	
6	13	Cécile	Mai 2011	Х		Salle Amérique 5 Rue Pierre L'Ermite

#### 2 - Travail collectif

L'évaluation des apprenants est l'occasion d'un travail collectif.

- En collaboration avec l'équipe du soir, nous avons été attentifs à l'<u>élaboration des tests</u> de rentrée plus précis, plus explicites pour avoir une évaluation plus précise des compétences des apprenants et pour rendre plus explicites aux yeux des bénévoles les critères d'évaluation basés sur le CERCL.
- En cours d'année, une grille d'évaluation individuelle a été testée avec l'objectif de l'utiliser plus régulièrement en 2012 2013.
- Les lundis après-midi de juin seront proposés aux apprenants des groupes 2, 3 et 4, <u>quatre séances autour des épreuves du DILF</u>. L'objectif est de permettre aux apprenants de prendre connaissance des épreuves et de s'évaluer par rapport aux compétences exigées. Il s'agit également d'associer un plus grand nombre de bénévoles à la préparation des diplômes.

La <u>concertation au sein de chaque groupe</u> est un autre moment d'un travail collectif. Après quelques tâtonnements en début d'années, les équipes de bénévoles se sont stabilisées. Chacune a trouvé son mode de fonctionnement. Ces modalités restent très diverses d'un groupe à l'autre.

#### 3 - Formation et information

Un effort particulier a été fait pour la formation des bénévoles.

- Participation à la formation commune « Approche de la phonétique corrective » du 3 décembre (6 bénévoles ?) ECRIMED
- Participation à la formation commune « Lire et écrire » des 28 janvier et 25 février 2012, ECRIMED, CEFIL (6 participants ?)
- Formation ASL organisé à l'initiative d'une bénévole avec Dominique Levet, formateur EN de l'académie de Créteil (vendredi 6 janvier 2012), 10 participants
- Formations individuelles
  - Une bénévole a participé à la formation « Lire et écrire à l'âge adulte » proposée par « Cœurs à lire » - avril 2012
  - o Une bénévole a bénéficié de la formation du Musée du Louvre mai 2012
  - Une bénévole a financé sa propre formation « Certifier les compétences des apprenants : DIFL et DELF » proposée par « Cœurs à lire » - juin 2012
- Un blog a été créé et permet de déposer des documents intéressants les bénévoles. Il reste à développer les contributions de tous.

#### 4 - Réunions d'animation et de coordination

- Réunions au sein de l'association :
  - 8 septembre : réunion de rentrée
  - 19 septembre : commission d'affectation
  - 3 novembre : Réunion et soirée conviviale 3 novembre
  - 16 décembre : réunion pédagogique groupe 2
  - 22 février : Réunion FLE (dont présentation des enjeux des dilf et delf)
  - 20 juin : Réunion FLE fin d'année
  - 12 et 28 juin : Réunion équipe AM (à confirmer)
- Réunions hors de l'association
  - Organisées par cœurs à lire
    - o Rencontre FLI 13 décembre 2011
    - o Contre l'illettrisme 10 février 2012

- rencontre de présentation du Guide "A la recherche de nouveaux bénévoles" 7
   juin 2012
- entre les associations linguistiques
  - o coordination des associations du 18<sup>ème</sup> 2 mai 2012
  - o Réunion des associations de la GO autour des ASL école et santé (CR à venir)

#### C-PÉDAGOGIE

Les apprenants sont répartis en 6 groupes. Tous les cours ont lieu le mardi et le jeudi de 14h à 16h en 4 lieux différents :

- 2 Rue Richomme, siège de l'association
- 25 rue Polonceau, salle Saint Bruno
- 5 rue Pierre L'Ermite, salles paroissiales
- 19 rue Léon, Institut des cultures de l'Islam

#### 1- Les critères de constitution des groupes

Après des tests organisés en septembre, les apprenants ont été répartis en 6 groupes constitués à partir d'un premier critère le niveau des compétences, modulé par d'autres critères (permettant de prévoir des rythmes d'apprentissage différents) : passé scolaire, langue seconde, âge et ancienneté dans l'association.

Ceci donne la répartition suivante :

Groupe	Niveau		Apprenants « réels en début d'année
1	Alphabétisation A1.1 découverte	Personnes âgées et non scolarisées, adhérentes depuis longtemps. Moyenne d'âge élevée (64 ans). Difficultés d'apprentissage importantes.	8
2	Alphabétisation A1.1 découverte	Moyenne d'âge plus jeune 41ans ; pour l'essentiel non scolarisation. De plus grande capacité d'apprentissage.	15
3	A1.1 découverte et exploration	Groupe jeune (moyenne 36 ans) composé de personnes nouvellement arrivées et scolarisées (le plus souvent en anglais) dans leur pays.	11
4	A1.1 Exploration et appropriation	Groupe hétérogène en termes de scolarisation. Objectif DILF	12
5	A1 consolidation et généralisation	Mélange de non scolarisés ayant obtenu le DILF après plusieurs années dans l'association et de personnes scolarisées (plutôt anglophones). Objectif DELF A1	15
6	A2 / B1	Objectif DELF A2	10

## 2 - Une hésitation sur les démarches pédagogiques à adopter

La démarche « actionnelle » recommandée, notamment au travers du CECRL « Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues » n'est pas toujours adoptée. Les équipes, rajeunies, en ont découverte la pertinence à partir de leur expérience et de leurs tâtonnements (groupes 1 et 2). D'autres groupes accordent une place plus grande à l'apprentissage grammatical systématique.

#### 3 - L'Atelier théâtre

Les apprenants de l'après-midi ont pu bénéficier de l'Atelier Théâtre financé par l'association et proposé par graines de soleil. L'atelier théâtre a eu lieu tous les lundis de 14h à 15h30 du 9 janvier au 26 avril, sauf les vacances scolaires dans les locaux de « Accueil Laghouat », 2 rue Richomme.

Vingt-quatre apprenants se sont montrés intéressés en s'inscrivant. Dix-sept se sont présentés (sept hommes et dix femmes) provenant de 5 groupes sur 6. Huit (3 hommes et 5 femmes) ont participé sur toute la durée. Les groupes 1, 4 et 5 ont été plus représentés

Tableau des inscrits et participants:

Groupe	Total inscrits	Н	F	Jamais venus	Participation – de 50%	Participation 50 et plus
1	4	0	4	0	2	2
2	3	0	3	0	3	0
3	0	-	-	-	-	-
4	3	2	1	1	-	2
5	14	6	8	1	9	4
6	3	0	3	2	1	-
total	27	8	19	4	15	8

L'animatrice Mouna Belghali fait le bilan positif pour les apprenants et leur rapport à la langue française :

- Si quelques participants se sont absentés parfois (Soucis de santé, problèmes familiaux, travail...), le reste du groupe a été présent régulièrement et a montré un intérêt satisfaisant pour le travail mené.
- Certains participants ont gagné en autonomie, d'autres ont gagné en confiance et en assurance notamment lors de la prise de parole.
- Le travail sur la langue française dans et à travers le théâtre a favorisé la facilité de l'échange entre les participants.
- Le jeu théâtral a favorisé chez les participants, l'écoute et l'ouverture sur l'autre.

Quelques problèmes se sont posés cependant. La salle de l'association s'est avérée trop petite pour un travail dans l'espace. Il semble que pour certains apprenants, la grande diversité des apprenants (niveau de français, aisance verbale ou corporelle...) ait été un handicap.

Dans le futur, dans le cas de la préparation d'une représentation, il faudrait pouvoir tenir compte de tous les talents.

## <u>4 - Participation à la vie de l'association</u>

Les apprenants ont participé à plusieurs actions de l'association.

- La <u>Galette</u> (36 apprenants et 22 invités), huit bénévoles.
- La <u>journée du 8 mars</u> proposée aux apprenants de l'Atelier théâtre et à l'ensemble du groupe 5 (projection d'un film le matin, repas convivial à midi, représentation théâtrale l'après-midi).

Groupe	1	2	3	4	5	6	Total
Inscrit pour la journée	2	2	0	2	9	2	17
Présents toute la journée	1	0		0	3	0	4
Présents l'après-midi seulement	0	1		0	10	1	12

La participation décevante peut s'expliquer par une communication insuffisante.

## D - PRÉPARER L'AVENIR

En cette fin d'année, nous avons quelques pistes de réflexion et de travail pour l'année prochaine :

- 1. Comment faire des économies sur la location des salles ?
- 2. Que faire du groupe 1 et des apprenant(e)s le composant ?
- 3. Comment gérer l'évaluation régulière des apprenants et la préparation des diplômes
- 4. Comment aider les bénévoles à être à l'aise et efficaces.

Ces questions seront intégrées à notre réflexion pour une nouvelle organisation de l'année.

## ANNEXE 1: TABLEAU STATISTIQUE

		groupe 1	groupe 2	groupe 3	groupe 4	groupe 5	groupe 6	total	%
Inscrits en début d'année		10	16	13	16	15	11	81	
jamais venus		-2	-1	-2	-4	0	-1	-10	
Apprenants "réels" en début d'année		8	15	11	12	15	10	71	
inscription en cours d'année			1	1	2	3	0	7	
arrivée d'un autre groupe						3	1	4	
arrivée du soir			2			1	1	4	
Total des apprenants venus		8	18	12	14	22	12	86	
Abandons		-2	-2	-4	-3	-5	-5	-21	
départ pour un groupe du soir			-2	-3	-1	0	-2	-8	
départ pour un autre groupe		0	0	0	-3	-1	0	-4	
depart pour un autre groupe			_				_		
		6	14	5	7	16	5	53	
restent en avril		6	13	5	10	17	4	55	
analytické lavodno ove ti									
assiduité janvier - avril		4	2	0	5	3	4	18	32,7
sup à 75%		4	7	2	3	9	4	21	38,2
entre 50 et 75%		4	3	3	1	2		10	18,2
entre 25 et 50% inf à 25%		1	1	3	1	3		6	10,2
			<u> </u>		<u> </u>		<u> </u>		10,3
Calcul fait sur les apprenants ven									
sexe	Femme	7	16	4	5	15	5	52	60
	Homme	1	3	8	9	7	6	34	40
âge	moyenne	63,75	40,9	36,1	42	43,4	36	34	
_490	moins de 20	00,10	10,0	1	1	1	- 55	3	3,5
	entre 20 -30		5	2	1	1	4	13	15,1
	30 - 40		3	5	2	8	5	23	26,7
	40 - 50		3	2	6	6		17	19,8
	50 - 60	2	4		2	2	1	11	12,8
	plus de 60	6	1	1	0	3		11	12,8
	inconnu		2	1	2	1	2	8	9,3
	non	8	18	12	14	22	12	86,0	100,0
scolarisation	scolarisé	8	13	0	3	4	1	29	34
	primaire		2	1	2	1	1	7	8
	secondaire		2	6	3	10	7	28	33
	supérieur		0	4	1	4	1	10	12
	inconnu		1	1	5	3	2	12	14
			18	12	14	22	12	86	100
domicile	75 018	8	10	6	9	13	6	52	60
	autre 75		6	5		4	1	16	19
	92					2		2	2
	93						2	2	2
	94		1		1			2	2
	95					1		1	1
	inconnu		1	1	4	2	3	11	13
		8	18	12	14	22	12	86	100

durée de séjour	moins de 3		2	4	2	5	3	16	19
	de 3 à 10		8	2	4	1	2	17	20
	de 10 à 20	1	3	3	1	8		16	19
	20 - 30	2	2		1	3		8	9
	30 - 40				1		1	2	2
	plus de 40	2	1			1		4	5
	inconnu	3	2	3	5	4	6	23	27
		8	18	12	14	22	12	86	100
Nationalités									
AFRIQUE								42	48,8
	Maghreb							21	24,4
	Algérie		3		1	3		7	8,1
	Maroc	6	3		3		1	13	15,1
	Tunisie					1		1	1,2
	Sub-sahara							21	24,4
	Comores						2	2	2,3
	Côte d'Ivoire							0	0,0
	Gambie		1	1	1			3	5,5
	Guinée		2					2	2,3
	Guinée Bissau		1					1	1,2
	Mauritanie				1			1	1,2
	Mali		3			2		5	5,8
	Nigeria						1	1	1,2
	Sénégal		2		1	1		4	4,7
	Sierra Leone		1		1			2	2,3
ASIE								26	30,2
	Bangladesh			4	2			6	7,0
	Chine			2		3		5	5,8
	Inde			1				1	1,2
	Pakistan	1		2	1	2		6	7,0
	Sri Lanka	1	1	1		5		8	9,3
AMERIQUE								3	3,5
	Brésil						1	1	1,2
	EU						1	1	1,2
	Haiti					1		1	1,2
EUROPE								5	5,8
	Française				1	1		2	2,3
	Bulgarie						1	1	1,2
	Pologne					1		1	1,2
	Portugal						1	1	1,2
INCONNUE			2	1	2	4	2	11	12,8

#### ANNEXE 2: L'ATELIER THÉÂTRE À ACCUEIL LAGHOUAT

Bilan présenté par Mouna Belghali, animatrice de l'atelier

#### Description de l'atelier

L'atelier théâtre a eu lieu tous les lundis de 14h à 15h30, sauf les vacances scolaires, et ce du 9 janvier au 26 avril. Il s'est décomposé en trois étapes :

1- Le travail sur le corps et la voix :

A travers des exercices de théâtre adaptés au profil des participants, ceux-ci ont appris à :

- Libérer leur corps en se débarrassant des tics et des automatismes gestuels ou posturaux.
- Gérer leur corps dans sa relation à l'espace puis à l'autre (partenaires, public...)
- Travailler la voix : respiration, résonnance, articulation...

#### 2- L'improvisation:

En amont à un travail d'improvisation autour de différents thèmes, des exercices ont été proposés aux participants focalisant sur :

- L'imagination
- La concentration
- L'écoute

Les participants ont été ensuite invités à improviser des saynètes autour de différents thèmes relatifs à la vie quotidienne.

3- Le travail des scènes :

A cette étape, le travail est focalisé sur :

- La structure des phrases.
- L'articulation et la diction.
- Le corps et la gestuelle.

#### Le public bénéficiaire

L'atelier a accueilli une dizaine de personnes dont 6 femmes et 4 hommes.

#### Les objectifs atteints

- Certains participants ont gagné en autonomie d'autres ont gagné en confiance et en assurance notamment lors de la prise de parole.
- Si quelques participants s'absentaient parfois (Soucis de santé, problèmes familiaux, travail...), le reste du groupe était présent régulièrement et montrait un intérêt satisfaisant pour le travail mené.
- Le travail sur la langue française dans et à travers le théâtre a favorisé la facilité de l'échange entre les participants.
- Le jeu théâtral a favorisé chez les participants, l'écoute et l'ouverture sur l'autre.

#### BILANS INDIVIDUELS

		Adha Bitar		Ali	Mohamed	Halima	Fateh	Minhas	Vimala
		groupe 1	Groupe 1	groupe 4	groupe 4	groupe 5	groupe 5	groupe 5	groupe 5
	Nb de séances	3/4	3/4	3/4	4/4	2/4	2/4	3/4	4/4
Janvier	motivation	Envie et besoin de parler mieux le français	Parler facilement le français	La maîtrise de la langue française	Maîtrise de la langue française	Parler couramment le français	Maitrise de la langue française	Communiquer facilement avec les autres	Amélioration en français
	rapport avec intervenante	Respect	Respect	Respect et confiance	Respect et confiance	Respect	Respect et confiance	Respect	Respect
Janvi	Place dans le groupe	Participante très motivée	Participante motivée	Participant motivé	Légèrement en retrait	Participante motivée et très active	En retrait	Légèrement en retrait	En retrait mais motivée
	Evolution	Confiance en soi	Aisance dans le jeu	Confiance en soi	Confiance en soi	Facilité à prendre la parole	Aisance dans la prise de parole	Confiance et assurance dans la prise de parole	Confiance en soi
	commentaire	Assiduité - Respect des autres	Assiduité - Spontaneité.	Assiduité - Soif d'apprendre	Assiduité - Grande soif d'apprendre		Un grand plaisir dans le jeu	Assiduité	Assiduité malgré son état de santé
	Nb de séances	2/2	2/2	1/2	2/2	1/2	1/2	1/2	1/2
	motivation	Envie et besoin de parler mieux le français	Parler facilement le français	La maîtrise de la langue française	Maîtrise de la langue française	Dépasser sa peur de faire des fautes et celle des jugements des autres	Maitrise de la langue française	S'ouvrir sur les autres	Amélioration en français
	rapport avec intervenante	Respect et confiance	Respect et Confiance	Respect et confiance	Respect et confiance	Respect et confiance	Respect et confiance	Respect et confiance	Respect et confiance
Février	Place dans le groupe	très motivée	motivée	motivé	très actif et très motivé	motivée et très active	A pris sa place, très motivé	Elle a pris sa place, motivé.	En retrait mais motivée
	Evolution	Aisance dans le jeu et dans la prise de parole	Facilité dans la prise de parole	Maîtrise des tics	Maîtrise des tics et du stress	Confiance en soi dans la prise de parole en public	Aisance dans le jeu	Plus de spontaneité dans le jeu et l'improvisation	Confiance et aisance dans le jeu
	commentaire	Assiduité - Bonnes mémoire et concentration lors des exercices de théâtre	Assiduité - Plaisir dans le jeu théâtral .	Assiduité - N'hésite pas à prendre des notes	Malgré une grande timidité, beaucoup de spontanéité dans les propositions	Le souci de dire des phrases construites et de se servir du vocabulaire acquis lors des improvisations	Grande spontaneité et absence d'auto- censure	Aisance dans le jeu et la prise de parole	Justesse dans le jeu
	Nb de séances	4/4	4/4	3/4	4/4	3/4	2/4	2/4	2/4
	motivation	Envie et besoin de parler mieux le français	Parler facilement le français	La maîtrise de la langue française	Maîtrise de la langue française	Enrichir son vocabulaire	Maitrise de la langue française	S'ouvrir sur les autres	Amélioration en français
	rapport avec intervenante	Respect et confiance	Respect et Confiance	Respect et confiance	Respect et confiance	Respect et confiance	Respect et confiance	Respect et confiance	Respect et confiance
Mars	Place dans le groupe	Participante très motivée	Participante motivée	Participant motivé	Participant très actif et très motivé	Participante motivée et très active	Très motivé	Elle a pris sa place, motivé.	En retrait mais motivée
Š	Evolution	Aisance dans le jeu et dans la prise de parole	Confiance en soi et ouverture sur les autres	Aisance dans la prise de parole et dans le jeu	Aisance dans la prise de parole et dans le jeu	Aisance et plaisir dans le jeu	Maitrise des automatismes gestuels, ouverture sur les autres	Amélioration dans la diction et ouverture sur les autres	Aisance dans la prise de parole
	commentaire	Absence d'auto- censure - Plaisir dans le jeu théâtral	Assiduité - Un penchant pour les situations et les personnages comiques	Envie de continuer à faire du théâtre	Précision dans le jeu et imagination abondante	Bonne écoute et bon esprit de groupe	Envie de continuer le théâtre	Plaisir dans le jeu théâtral - Précision dans les mouvements et gestes	